

Kolokwium

studenckie prace badawcze

I/2023

Instytut Literaturoznawstwa i Językoznawstwa
Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach

Fejkiel – Górka – Sztyler

Grabski

Korcz – Szymańska

Kwapisz – Mirosławska

Kolokwium

studenckie prace badawcze

Instytut Literaturoznawstwa i Językoznawstwa
Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach

I/2023

Recenzenci:

prof. dr hab. Irina Oukhvanova

dr Łukasz Stolarski

dr Urszula Niekra

Redakcja: dr Jan Hajduk

Kontakt: <http://kolokwium.ilij.ujk.edu.pl>

Spis treści

<i>Wiktoria Kwapisz, Agata Mirostawska</i> Polish Speakers' English Pronunciation Errors	7
<i>Aleksander Grabski</i> Analysing Legal Discourse	25
<i>Karolina Korcz, Aleksandra Szymańska</i> Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“	51
<i>Angelika Fejkiel, Weronika Górka, Wiktoria Szt Tyler</i> Die reflexiven Verben. Ihre Eigenschaften und Gebrauch in Antoine de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“	65

Wiktoria Kwapisz, Agata Mirosławska

Polish Speakers' English Pronunciation Errors

Keywords: Polish learners of English, English pronunciation errors, Phonetics and phonology

1. Introduction

Since English has established itself as the global lingua franca throughout the past century, a significant number of students have adopted it as their second language (L2) (second language). For non-native English speakers, it can be difficult to get a near-native pronunciation due to its relatively complicated phonology and the discrepancy between word spelling and pronunciation. According to Arabski (1968: 73), the main source of all language errors is linguistic interference, which happens in case of foreign language learners when all their previous linguistic habits are put in contact with the new ones they need to adopt. Therefore, this paper will mainly focus on comparison between English and Polish phonetics and phonology, highlighting the source of Polish native speakers' inconsistent pronunciation of some English lexical items.

2. Phonetic false friends and indicating the stress position

The term "phonetic false friends" is defined by Szpyra-Kozłowska (2012: 245) as "numerous lexical items which occur in both languages in an identical or a similar orthographic form, but with different pronunciation". Many of these are cognates, e.g. "chaos". Due to the similar

spelling, learners often assume that their pronunciation is also similar (ibid).

The term "hotel" and the word "Nepal," for example, both have different stress patterns in their respective languages. According to Sobkowiak (2001: 242), in English "word-stress cannot be assigned by rule" and it is more of a "property of each word itself", which is very different to Polish that has a fixed word stress system with stress always falling on the penult (Goedemans, van der Hulst 2013). Because of this, Polish learners typically employ Polish penultimate stress to English words (Szpyra-Kozłowska 2012: 245). However, being aware of the stress irregularity in English, they also tend to stress other syllables, i.e. ultimate and antepenultimate, incorrectly (ibid).

Szpyra-Kozłowska (2012: 246) states that "for intermediate learners the longer a word, the more difficult it is to pronounce". With the terms "horizontally," "intellectual," and "objectively" as examples, Matysiak (2012: 25) reports that many advanced students struggled to identify the stress location in words with four or five syllables. Many pupils have a tendency to put stress in certain words "at random" (ibid: 31).

The study also revealed that students have a tendency to "compute" word stress in English, which involves consistently adhering to certain phonetic and phonological rules. As a result, in this instance, students mispronounced nouns with non-initial stress such as "moustache" and "event" (ibid: 27-28).

Polish Speakers' English Pronunciation Errors

3. Polish and English articulatory settings

According to Świąciński (2006: 204) “the idea of the (articulatory) setting is based on the assumption that the pronunciation of a language is characterized by certain habitual postures of the speech apparatus which affect the auditory impression of the voice”. In his paper he compares the settings of both Polish and English languages as follows (ibid: 205):

	setting	Polish	English
1.	phonatory	modal	breathy
2.	laryngeal – longitudinal	raised	neutral or lowered
3.	labial – longitudinal	slight protrusion	slight protrusion
4.	labial – cross-sectional	Slight spreading and rounding	Slight spreading and rounding
5.	mandibular	slightly open	loosely closed
6.	lingual tip/blade	advanced setting	retracted setting – tip as the main articulator
7.	lingual body	advanced and heightened	advanced and heightened
8.	lingual root	advanced	neutral
9.	velopharyngeal	slight nasalization	moderate nasalization
10.	supralaryngeal tension	slightly tense	lax
11.	laryngeal tension	slightly tense	lax – causing whisperiness
12.	labial range	narrow	narrow
13.	mandibular range	wide	narrow
14.	lingual range	wide	narrow

Accordingly, only 4 of 14 configurations are similar in both the discussed languages.

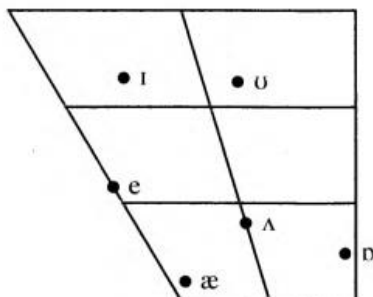
Ozga (1976) provides another comparison of the articulatory settings:

EXTERNAL	ENGLISH	POLISH
Jaws	little mobility non-extensive, non-energetic movements small aperture – loosely closed	Pronounced mobility extensive movements from clenching to large aperture
Lips	neutral, slightly and loosely apart, slightly cornered, moderate mobility	pronounced mobility, tense pressure against the molars
Cheeks	neutral and relaxed	intermittently dimpled and elongated
INTERNAL	ENGLISH	POLISH
Main active articulator	apex	predorsum/blade
Anchorage	laterally to the roof	apex against lower front teeth convex
Body of tongue	concave	convex
Glottis	devoicing (lenis)	full voicing (energetic articulation)

Though the differences between the two languages shown in the tables above might seem hard to overcome, both authors agree that articulatory training can improve Polish learners' pronunciation (Święciński 2006: 212, Ozga 1976: 127). In Święciński only two out of fifteen subjects have failed to acquire a proper phonatory feature, and Ozga's experimental group that was instructed to practice each of the newly introduced features outperformed the control group, whose training did not involve such exercises (ibid).

4. Vowels

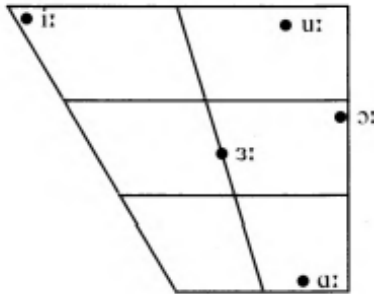
According to Roach (2009: 13, 65) there are six short vowels in English plus a central vowel “schwa”[ə], all presented in the chart below with an exclusion to the latter, which is typically placed just in the centre of a chart:



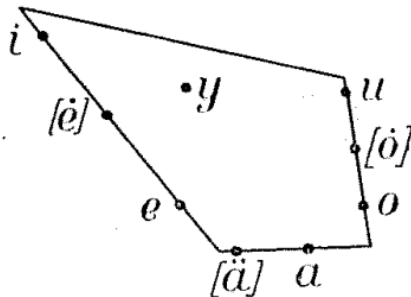
- [ɪ] is a close front vowel, pronounced with lips slightly spread. It is more open and nearer to the centre than the cardinal vowel [i],
- [e] is a front vowel somewhere in between of cardinal [e] and [ɛ], pronounced with lips slightly spread,
- [æ] is a front vowel a little more closed than the cardinal [a], pronounced with lips slightly spread,
- [ʌ] is a central vowel, more open than open-mid, pronounced with neutral lips position, not really close to any cardinal vowel,
- [ɒ] is not close to the back and between open-mid and open in tongue height, pronounced with lips slightly rounded,
- [ʊ] is near-close, near-back, pronounced with rounded lips,

- [ɔ] is halfway between close and open and halfway between front and back, generally described as lax (ibid: 14, 65).

There are also five long vowels:[i:], [ɜ:], [a:], [ɔ:], and [u:], which are different from the six short vowels not only in length but also in quality, shown in the following chart (ibid: 16):



In Polish there are only six oral vowels in total: [i], [y], [e], [a], [ɔ] and [u], which Wierzchowska (1971: 117, 130) has presented in the following chart. The additional symbols in brackets reflect palatalization of the preceding consonant (ibid: 128).



Polish Speakers' English Pronunciation Errors

These are very different from English and considerably closer to the cardinal vowels. Polish people often pronounce many vowel sounds that are different in English as one of their Polish equivalents, for example, /æ/, /ʌ/ and /ɑ:/ are generally pronounced as the Polish /a/ with words like "hat," "hut," and "heart" becoming indistinguishable as a result of the discrepancy between these two languages and the complete lack of differentiation between short and long vowels in Polish (Hudson 2013).

A similar phenomenon occurs within English words with the letter "o", which has 8 different pronunciations (ibid). Polish speakers generally pronounce it as the Polish /o/ in words such as "got", "pork", "wolf" and "women", all of which would be pronounced with different sounds in RP (ibid). In words with /u:/, such as "do", the long vowel is replaced by Polish regular /u/ (ibid). Since "Schwa" does not exist in Polish and has no counterpart, it is frequently mispronounced. For instance, the first syllable of the word "today" is heard with merely a /u/ sound (ibid).

When it comes to the /ɪ/ and /i:/ sounds, Polish speakers frequently pronounce them as the Polish /i/ and attempt to use vowel harmony in terms like "reading," "sleeping," or "cheating," which should be correctly pronounced with two distinct sounds (Szpyra-Kozłowska 2012: 247). Though the charts above indicate that the /ɪ/ sound is much closer to the Polish /y/ than /i/ and therefore using it would sound somewhat better, Polish phonotactics do not allow /y/ in the initial position (ibid).

5. Diphthongs

A diphthong is a sound which consists of a movement or glide from one vowel to another, which, in terms of length, are similar to the aforementioned long vowels (Roach 2009: 17). There are eight diphthongs in English, which Roach (*ibid*) divides into two main groups:

- closing –gliding towards the schwa: $iə$, $eə$ and $ʊə$,
- centring – gliding towards $ɪ$ or $ʊ$: $eɪ$, $aɪ$, $ɔɪ$, $əʊ$ and $aʊ$.

He states that the most important thing to remember about all the diphthongs is that the first part is much longer and stronger than the second part and therefore foreign learners should always remember that the last part of English diphthongs must not be made too strongly (*ibid*). According to Hudson (2013), Polish speakers tend to mispronounce the first part and overstress the second.

According to Dziczek-Karlikowska (2011: 76) English diphthongs are generally considered problematic for Polish learners of English due to phonetic differences between both languages and due to the differences in the affiliation of the discussed segments within the syllable.

“The comparison of the phonetic differences between the corresponding segments of English diphthongs and Polish vowel/glide sequences lead to the conclusion that the closing diphthongs are mispronounced by Poles with the following vowel/glide sequences: $[eɪ]$ as in “age”, “playing” → $[ej]$ as in “wejść” (“get in”), $[aɪ]$ as in time, notifying → $[aj]$ as in “maj” (“May”), $[ɪ]$ as in “coin”, “boyish” → $[ɔj]$ as in “wojna” (“war”), $[aʊ]$ as in “now”, “allowing” → $[aw]$ as in “Maurycy” (“Maurice”),

Polish Speakers' English Pronunciation Errors

[əʊ] as in “go”, “rowing” → [ɔw] as in “koldra” (“duvet”)” (ibid).

Regarding the centring diphthongs /ɪə/, /ʊə/ and /eə/, Dziczek-Karlikowska (ibid: 77), after Sobkowiak (2001), states that the source of their mispronunciation by Poles is the target position, i.e. /ə/, which does not exist in Polish.

“Polish learners start the gliding movement of the tongue at positions typical for Polish /i/, /ɛ/ and /u/, whereas in English, the starting positions are more centralized due to the context of the following schwa. Another articulatory problem for Poles is caused by the fact that Polish does not accept two vocalic qualities within one syllable. In order to break the hiatus of two vowels, Poles use an intervening glide, as in, for instance, “aktualny” [tu.wa] (“current”).

Given that Polish learners transfer the Polish spreading processes into English, the English centring diphthongs /ɪə/ and /ʊə/, as in “fierce” [fɪəʃ] and “poor” [pʊə] will be incorrectly pronounced as [ij ɛ] and [uw ɛ], that is, with the same sequences which appear in the Polish words “pije” (“is drinking”) and “bułek” (“buns”) (gen.pl.). However, if the /ɪə/ diphthong occurs in unstressed syllables, as in monomorphemic area or regularly graded i-final adjectives, for example, “happier” and “happiest”, Polish learners show a tendency to glide [i] to [j]” (ibid).

6. Consonants

According to Roach (2009: 46) there are four groups of consonants in English:

- Plosives: bilabial /p/ and /b/, /t/ and /d/ and velar /k/ and /g/ (ibid: 26),
- Fricatives: labiodental /f/ and /v/, dental /θ/ and /ð/, alveolar /s/ and /z/, post-alveolar /ʃ/ and /ʒ/ and glottal /h/, which does not have a voiced equivalent (ibid: 40),
- Affricates, which begin as plosives and end as fricatives: /tʃ/ and /dʒ/ (ibid: 39, 43),
- Nasal, in which air escapes through the nose: /m/, /n/ and /ŋ/ (ibid: 46).

There are also four additional consonants, which cannot be easily put into any of these groups: /l/, /r/, /w/ and /j/ (ibid).

Comparison to Wierzchowska (1971: 149-169) shows that many of these consonants are similar to the Polish ones, although (Czaja (2019: 117) states that English has an overall alveolarised sound, due to its articulatory basis, while Polish sounds more dentalised, since all of these consonants' equivalents are dental in Polish. He adds that "Polish and English contoids are not identical, and while "comprehensible", the Polish quasi-equivalents sound foreign to an English ear and for that reason should be corrected" (ibid: 117-118).

In English the release of /p/, /t/, /k/ is followed by audible plosion, after which there is a period during which air escapes through the vocal folds, making a sound like h, which is called aspiration (Roach 2009: 27). Polish

Polish Speakers' English Pronunciation Errors

speakers often omit this feature (Hudson 2009). Czaja (2019: 130-131) writes that it is especially hard for Polish students to aspirate the initial 't', e.g. in words such as "tennis", "test" and "ten", and though there are some British accents do not use aspiration, the students would benefit a lot in terms of near-native RP accent and would be more comprehensible for English listeners if they did apply it to their speech.

According to Czaja (2019: 118-119) one of the most notorious consonant substitutions made by Polish students is the replacement of /θ/ and /ð/ with the Polish /s/, /f/ /t/, /z/, /v/, /d/ or /dz/ respectively, as these dental fricatives do not occur in Polish and they sound rather lispy to the Polish speakers. This can lead to confusion or even misunderstanding in case of words like "thin", "sin", "tin" and "fin" or "three", "free" and "tree"(ibid: 219).

Another aspect of the English language that seems to be problematic for the Polish speakers are the "-ing" word ending, as the sound /ŋ/ does not occur in Polish (Hudson 2019, Wierzchowska 1971: 149-169). They either replace it with /n/ + /k/ or just /n/, which results in a visibly foreign accent and can even lead to some confusion with word pairs such as "thin", "think" and "thing" (Czaja 2019: 118).

In case of cognates spelled with the letter sequence "ch", realized as /k/ or /tʃ/, which Polish people tend to pronounce with the /x/ sound, which corresponds this spelling in their respective language (ibid: 123-124). Similar thing occurs with cognate words with the letter "c" in spelling, such as "certificate", "concentrate", "pharmacist" or "scenery", which Poles pronounce as /tʃ/ instead of the correct /s/ or /k/, as well as in words with

the letter “s” within cognate words that are usually spelled with a “z” in Polish, to compare: “crisis” vs “kryzys” (ibid: 124-125).

Polish does not contain voiced sounds at the end of words, e.g. the letter “b” in the word “chleb” (“bread”) is pronounced with /p/ (Hudson 2013). Though there are very few words in English ending with /ʒ/ or /dʒ/, devoicing of which would not really hinder the process of communication, there are plenty of word pairs that are different in meaning and differentiated only by the voiced or voiceless consonant at the end, e.g. “knees” vs “niece”, “eyes” vs “ice” (Czaja 2019: 132). Sometimes it can even lead to further errors when a word which ends with a voiced consonant is in its plural form and both the final and the plural ending become devoiced, for example the word “dogs” is pronounced the same as “docks” (ibid: 133).

The English /r/ is also commonly mispronounced by Polish speakers (Hudson 2013). The tip of the tongue should approach the alveolar ridge in the way it should while pronouncing /t/ or /d/, but it never actually touches any part of the roof of the mouth (Roach 2009: 49). It is very different from many languages, where the “r”-sound often demands some tongue-palate contact (ibid). Though the Polish /r/ is much more similar to the English one than the French or German ones, pronouncing English lexical items with it sound foreign (Czaja 2019: 139). Additionally, the lack of long vowels in Polish causes many Polish to sound American-like, as non-rhotic English accents also compensate this with the pronunciation of the /r/ (ibid).

7. Conclusion

The aim of this essay was to identify the possible reasons of Polish speakers' pronunciation errors. The authors have compared some aspects of the phonetic systems and articulatory settings of English and Polish, followed by evidence of errors regarding the discussed issues found in academic works. Overall, this paper strengthens the idea that the main cause of mispronunciation in case of foreign languages is linguistic interference. The essay will be of interest to English learners, especially English philology or linguistics students attending descriptive grammar and/or phonetics courses. Since this paper was limited to the essay format, it was not possible to conduct appropriate empiric research and further studies need to be carried out in order to validate the presented examples.

References

- Abercrombie, D. (1967). *Elements of General Phonetics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Arabski, J. (1968). A linguistic analysis of English composition errors made by Polish students. *Studia Anglica Posnaniensia*, vol. 1 (1968), Poznań: Adam Mickiewicz University, 71-89.
- Archibald, J. (1998). *Second Language Phonology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Archibald, J. (2000). *Second Language Acquisition and Linguistic Theory*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Bulter, Ch. (1985) *Statistics in Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.

- Catford, John. C. (1988). *A Practical Introduction to Phonetics*. Oxford: Clarendon Press.
- Cruttenden, A. (ed.) (1994). *Gimson's Pronunciation of English*. 5th edition, revised and edited version of Alfred. C. Gimson's original book. London: Edward Arnold.
- Crystal, D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 2nd edition, Cambridge: Cambridge University Press.
- Czaja, Z. (2019). Towards a near-native speaker's pronunciation: The most challenging aspects of English pronunciation for Polish learners and ways of dealing with them: The consonants. *Beyond Philology An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, (16/1), 113–139.
- Dumville, B. (1909). *The Science of Speech*. 2nd edition 1926. London: University Tutorial Press.
- Dziczek-Karlikowska, H. (2010). Error-based evidence for interference from Polish gliding rules on English pronunciation. *Studia Anglica Posnaniensia*, vol. 46.3, Poznań: Adam Mickiewicz University, 75-92
- Fromkin, Victoria, Nina Hyams, Robert Rodman (2003). *Introduction to Language*. 7th edition. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.
- Gimson, A.C. and Ramsaran, S.M. (1982). *An English Pronunciation Companion to the Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Goedemans, R. and Harry van der Hulst (2013). *Fixed Stress Locations*. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary

Polish Speakers' English Pronunciation Errors

- Anthropology(Available online at <http://wals.info/chapter/14>, Accessed on 2022-06-05.)
- Gussmann, E. (2007). *The Phonology of Polish*. Oxford: Oxford University Press.
- Honikman, B. (1964). "Articulatory settings". In: D. Abercrombie, D. B. Fry, P. A. D. MacCarthy, N. C. Scott, J. L. M. Trim (eds.). *In Honour of Daniel Jones: Papers Contributed on the Occasion of His Eightieth Birthday 12 September 1961*. London: Longmans, Green & Co. Ltd., 73-84.
- Hudson, J. (2013). *10 English Pronunciation Errors by Polish Speakers*. (Available online at <https://pronunciationstudio.com/polish-speakers-english-pronunciation-errors/>, accessed on 2022-05-05.)
- Jassem, W. (1976). *Fonetyka języka angielskiego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Kenworthy, J. (1987). *Teaching English Pronunciation*. London: Longman.
- Krzeszowski, T. P. (1970). *Teaching English to Polish Learners*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Laver, J. (1994). *Principles of Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matysiak, A. (2012). Is English word-stress beyond the scope of Polish advanced learners of English? - Different strategies of indicating the stress position within multi-syllable words. *Gavagai Journal*, vol. 2, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 22- 33.
- Matysiak, A. (2013). VOT in Polish immigrants to London : the effect of language experience on the use of aspiration in English. *Gavagai Journal*, vol. 3, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 36- 49.

- Nowacka, M. (2016). English spelling among the top priorities in pronunciation teaching. Polglish local versus global(ised) errors in the production and perception of words commonly mispronounced. *Research in Language*, vol. 2, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 123-148.
- O'Connor, John D. (1998). *Better English Pronunciation*. 12th edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ozga, J. (1976). Teaching English articulatory settings to Polish learners. Kraków: The Jagiellonian University of Cracovia, 123-128.
- Porzuczek, A., Arkadiusz Rojczyk, Janusz Arabski (2016). *Praktyczny kurs wymowy angielskiej dla Polaków*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Reszkiewicz, A. (1981). *Correct Your English Pronunciation*. 12th edition. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Roach, P. (2009). *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sapir, E. (1921). *Language: An Introduction to the Study of Speech*. Harcourt: Brace and World.
- Sobkowiak, W. (2001). *English Phonetics for Poles, A resource book for learners and teachers*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- Sobkowiak, W. (2008). *English Phonetics for Poles*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.
- Święciński R. (2006) Teaching English articulatory settings features to Polish students of English – a study of phonation. *Dydaktyka fonetyki języka obcego w Polsce*, 203-215.

Polish Speakers' English Pronunciation Errors

Szpyra-Kozłowska, J. (2012). Mispronounced Lexical Items in Polish English of Advanced Learners. *Research in Language*, vol. 10.2, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 243-256.

Trzeciakowska, J. (2016). Mistakes in phonemic transcriptions made by Polish EFL Teacher Training College students. *Currents: a Journal of Young English Philology Thought and Review*, vol. 2, Toruń: Academic Association for Doctoral Students at the Department of English, Nicolaus Copernicus University, 162-183.

Waniek-Klimczak, E., Melia P.J. (2002). *How to predict the unpredictable – English word stress from a Polish perspective*. In *Accents and Speech in Teaching English Phonetics and Phonology: EFL Perspective*. P. Lang, 221-237.

Wells, John C. (1982). *Accents of English 1: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wierzchowska, B. (1971). *Wymowa polska*. Warsaw: PZWS.

Wierzchowska, B. (1980). *Fonetyka i fonologia języka polskiego*. Warsaw: Polska Akademia Nauk.

Aleksander Grabski

Analysing Legal Discourse

Keywords: Legal English, discourse analysis, binomial expressions, corpus linguistics

Introduction

The given research is conducted in the joined field of three disciplines, which are: Language Studies, Discourse Studies, and Corpus Linguistics, and deals with the grammatical and terminological system of the language of the law. The methodology of the research includes corpus analysis as well as grammatical and lexical analysis which help to understand the specifics of the system, just as the way the elements of the system are functioning. The subject matter of the given paper involves the categories of grammar which are actual for legislative discourse and lexicon representing the terminological system of the legal language.

The research object is the grammatical and terminological system of the language of the law based on the following corpora: the Texas Criminal Code corpus set against a corpus based on contemporary literary fiction Bridget Jones' Diary – regarding modal verbs, and the Corpus of US Supreme Court Opinions and the British National Corpus – regarding multi-word coordinated elements. Besides, the object covers the elements of the system in functioning that is the discourse in legal settings.

The objective of the research is to present the system of the language of the law which renders legal

discourse a unique phenomenon among languages for special purposes. Firstly, the term *discourse* will be briefly explained and the general characteristics of the discourse analysis will be provided as a background for further discussion. Secondly, a few distinctive features of the language of the law will be outlined to present legalese as a case of special-purpose discourse. The empirical linguistic statistics will be presented at the end of this article to support the theoretical claims regarding the subject matter.

1. Discourse, Discourse community, Discourse analysis

1.1. What is discourse

The term discourse can be used in many scientific disciplines, such as linguistics and informational sciences. Therefore, a lot of definitions of this concept have appeared. In the field of linguistics, discourse can also be defined in many different ways. Nevertheless, those definitions are likely to be grouped into three broad categories, which can be observed in the table below:

Table 1 The definitions of discourse

CATEGORY	EXAMPLE
1) anything 'beyond the sentence'	For Stubbs (1983, 1) and Cameron (2001, 10) discourse is "language above the sentence or above the clause".
2) the study of language use	Fasold (1990, 65) claims that the study of discourse is the study of any aspect of language use. For Brown and

Analysing Legal Discourse

	Yule (1983, 1), the analysis of discourse should take not only linguistic forms, but also their purposes and functions, into account.
3) a wider range of social practices which include non-linguistic and non-specific examples of language	Fairclough (1992, 28) defines discourse as language use seen as a type of social practice. For Łyda (2007, 28) it is a language used in context, which is "continuously modified by its use and modifying the context to perform actions"

Other actual terms frequently appearing in the field of discourse linguistics are discourse community and discourse analysis. Both notions will be discussed below.

Discourse is focused on meaning production which is represented syntagmatically (grammar and syntax) and paradigmatically (vocabulary and lexis). Meaning expressed in spoken and written discourse may consist of the same grammatical features, but these may occur with different frequencies in different genres. Correspondingly, written and spoken styles can blend with each other, and sometimes spoken language may appear in written, e.g., in e-mails or informal letters (Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan 2007). However, there are some factors that influence the use of spoken and written language in various discourses, especially formal and specialised ones. Below I will discuss the way legal discourse is represented.

1.2 Discourse community

At this point, it is essential to introduce the term *discourse community* because being a member of a particular group (e.g., lawyers) may influence the way someone speaks or composes texts. In this article, the language used among and by lawyers is analysed. Members of this occupation communicate with each other in a particular way and produce characteristic texts. Professionals in legal settings generally share the same goals which they try to achieve and may share similar values and beliefs. In order to identify a group of individuals as a discourse community, Swales (1990, 24-27) proposes six defining characteristics:

- broadly established set of common goals
- shared mechanism of intercommunication among members
- providing information and feedback by using these mechanisms
- using one or more genres in communication to achieve aims
- using specific lexis
- members have some expert knowledge which is essential to communicate

1.3 Several points on discourse analysis - theoretical background

It was Zellig Harris (1952) who introduced the term *discourse analysis* "as a way of analysing connected speech and writing" (J. Szajewski 2022)¹. The idea behind this

¹ Lecture presentation, March 6, 2022

Analysing Legal Discourse

concept was to see the communication process in a broader view, not only as a set of sentences, but including linguistic, as well as non-linguistic factors, and the relationship between them. According to (Paltridge 2012, 2) "[d]iscourse analysis examines patterns of the language across texts and considers the relationship between language and the social and cultural contexts in which it is used [and] the effects the use of language has upon social identities and relations".

Discourse and its analysis might be situated at distinct levels of linguistic description. Therefore, due to the limitation of the article, the scope of the study needs to be narrowed down. The language of the law might be analysed as a separate discourse since it constitutes an entire family of multi-genre texts united by a common theme that displays the shared institutional affiliation of the subjects involved (J. Szajewski 2022)². In that respect, we know exactly what kind of social interactions entail the use of language, i.e., who speaks or writes, to whom the text is directed, why, and in which situation it is used. Nevertheless, such a general description may be applied to any professional discourse and does not attest to legal language as a special discourse. Legal discourse analysis conducted with regard to the above-stated criterion would not be complete.

We all know from our own experience or media coverage that paralinguistic considerations in legal settings differ from ordinary behaviour. The language used in legal situations is also different as much as different are the

² *ibid.*

various roles assumed by members of this profession. As noted by (Bázlik, Ambrus, Bęćławski 2010, 20), sometimes lawyers "bear 'symptoms' of their profession even in their ordinary communication". In order to shed more light on legal discourse and to analyse how this language is used we should turn to linguistic considerations. Still, in the case of legalese, its performative function must be taken into account, which is of utmost importance. As explained by Paltridge (2012, 10), "the notion of performativity derives from speech act theory" and it means that by the use of language we change the state of affairs. There is no need to explain further how far reaching might be the results of legal statements performed both, in written or spoken mode.

1.4 Legal discourse analysis

Apart from the context in which legal language is situated, it is not isolated from the everyday language because the law is part of our daily life (Bázlik et al., 2010). What are the linguistic generic features that render legal language a unique social practice? If discourse analysis is concerned with a broad view of the language in use, then, it is also important to analyse the language at the level of text (Paltridge, 2012).

First, it seems proper to introduce a simple classification, which might be important, especially from the perspective of discourse analysis. Kielar (2011) points out, that the languages of the law can be classified based on their special usage, which is related directly to the people who use them. From this point of view, the basic division might be drawn into the language of the law *język prawnny*, and lawyers' language or legal parlance *język*

Analysing Legal Discourse

prawniczy. The first one is used by legislators and pertains to the activity of making legal rules. It is a language in which the law is described and can be found in legal texts such as constitutions, acts, directives, regulations, and many other normative acts. Legal parlance is a language used by lawyers to talk about law, to interpret and apply legal norms. There is not much difference between lawyers' language and the vernacular in terms of grammar, but the meaning of particular words may differ vastly. If the language of the law is to be regarded as a special idiolect, a distinctive professional language of the first level, the lawyers' language is then a second level language. Such language is referred to as a meta-language as it is used mainly to describe and talk about the first-level language (Wróblewski, 1948).

Legal discourse is undoubtedly shaped by the long tradition with some legal texts dating back to Roman times. Legal English might not be the most specialised language but beyond any doubt, its roots are the most steeped in history (Damova, 2007; Mellinkoff, 1963/2004). Although no one is forced to be familiar with legal language and its conventions, it is vital to be able to read legal norms and contractual provisions with understanding. After all, as the old Latin maxim goes, *ignoratio juris nocet* (ignorance of the law is no excuse). The problem arises when a layperson is confronted with legal texts. The law regulates every aspect of everyday life. All citizens are subjects to legal provisions and, even if one may not realise it, the law is always present in society.

2. Additional notes on legal discourse representation.

Style, genre, grammar and syntax foci.

2.1 Style and vocabulary

Typical legal documents are very formal and full of archaic expressions that must have originated in Old English. A long historical development, autonomous to the evolution of everyday language, with an extensive influence of Latin, Anglo-Saxon and French, stands behind the present complexity of legal English (Goźdz-Roszkowski, 2013). Legal English as we know it today is very aptly described by Tiersma (2008, 10) in the following citation

Perhaps the language of lawyers is so convoluted simply because of the conservatism of the profession and its veneration of history and tradition. To some extent, legal English is indeed a product of its history. It is a story of Anglo-Saxon mercenaries, Latin-speaking missionaries, Scandinavian raiders, and Norman invaders, all of whom left their mark not only on England, but on the language of its law.

The influence of such a long historical tradition must be present on the lexical level of legal texts. The legal profession blossomed after the Norman Conquest and the spoken language of proceedings was French, with law books translated into French accordingly. As Damova (2007, 26) posits "[t]he legal English of today has its roots in that time. The terms that have remained are now pronounced pursuant to the rules of English phonology, [but] their medieval meanings having been retained". It is not surprising then that many loan words are present in

legal English. The English word stock consists of a number of Latin and French elements, among others. These elements may appear either in their direct Latin versions, or, more often, are borrowed from French (Damova, 2007).

2.2 Punctuation

There are many more lexical features that could be distinguished in legal English. However, the present article is not dedicated solely to this field. One more characteristic which seems to be striking while reading legislative texts as well as court rulings, is punctuation. It is used very scarcely, which may appear strange and render the meaning unclear. Therefore, sentences might be long, consisting of many clauses. Sometimes, especially in the past, even a whole document could be constructed as one sentence with no punctuation marks. One of the explanations for this practice provided by Chovanec (2013, 3) is "the attempt to prevent any subsequent insertions of punctuation marks which could alter the meaning of the original manuscript".

Law and its language cover so many aspects of social life that its constituents represent a vast array of different, although related, legal discourses. It is difficult to make any explicit generalisation because lexical features vary across legal genres. The most salient of them might be the written language of the legislative domain. Statutory law is probably the most ubiquitous, but case law, which is made up of judicial documents, could also be regarded as a good example of typical legalese (Chovanec, 2013). Due to the constraints of this article, I will only enumerate characteristic lexical features, which are: loanwords and archaic expressions, technical vocabulary, extensive use of

compounding and abstract nouns, general avoidance of adjectives, and nominalisation (A. Grabski 2022)³

2.3 Grammar

The special status of legal discourse goes beyond the lexical level. Any language for special purposes consists of a range of vocabulary which is different or rarely used in the vernacular. Sometimes words might be the same but have genre-specific meanings which are completely at odds with their standard connotations. In subject fields such as economics, science, or medicine, specific terms are central to knowledge transfer and professional communication. Although terminological features of legal English are also very distinctive, its grammatical features and stylistic devices make this discourse truly unique.

2.3.1 Subjunctive mood

Probably due to the archaic linguistic legacy of legal English, many uncommon forms, including the subjunctive, are used in the domain of law. Therefore, in the grammatical categories of the verb, the differences between common and legal languages seem to be more striking (Bázlik et al. 2010). There are two types of the subjunctive existing in English, the *be subjunctive* and *were subjunctive*. The first one, with the infinitive form of the verb, is usually present in clauses with verbs like *demand*, *order*, *decide*, or adjectival expressions, e.g., *be important*, *be essential*. These constructions are followed by a *that-clause* or an infinitive clause, the latter being more frequent in everyday language. Legal provisions in British law routinely use this type of the subjunctive in the

³ Unpublished MA thesis

opening formula: *be it known, be it enacted*. The word order is inverted (subjunctive inversion), thus creating a kind of conditional structure (Bázlik et al. 2010). The second subjunctive is similar to the Past Simple, except for the verb *be* assuming the *were* form in all persons. Legal English mostly uses the *be subjunctive*, especially in the passive with the *be form* acting as the auxiliary. Therefore, its frequency is much higher than in non-legal use. It is noted by Bázlik et al. (2010, 81) that the positive form of the verb dominates in most legal texts. The authors also point out that, despite not being too frequent, negative forms of the *be subjunctive* have an interesting feature, namely, the auxiliary *do* is absent. One of a few examples illustrating this feature is as follows: (ibid., 82)

(1) *The court [...] may [...] order that jury not be allowed to separate [...]*

2.3.2 Passive Voice

The passive voice is regarded as a marker of any official discourse and is used by other languages for special purposes. Therefore, its presence in legal English is only natural. There is no need to dwell on the sentence structure in the passive voice, as it is exactly the same as in general English. The language of the law, however, apart from the high frequency of the passive voice, has its own unique applications, both in finite and non-finite clauses. One of them is the use of verbs that normally appear very rarely in the passive voice in everyday English, such as *enter* or *have* (Bázlik et al. 2010). The authors present a few sentences which adequately portray such untypical usage, for example: (ibid., 98)

- (2) "This Agreement is entered into pursuant to ..."
- (3) "In the event such hearing or hearings are had before officials ..."
- (4) "When any criminal proceeding is had before an examining court ..."

The use of the verb *have*, so uncommon in the passive in plain English, might easily be viewed as one of the characteristics based on which a text may be identified as being a legal text. A most interesting example of the verb *have* used in the passive voice can be found in the phrase *regard must be had*. It is a typical legal construction which is non-existent in plain English (Bázlik et al. 2010, 99). The use of the passive voice in legal texts also has another function which is especially important in English, which has a rather fixed word order. "By allowing sentence constituents to be rearranged within a clause, the passive helps to satisfy the principles of end-weight and especially end-focus." (Chovanec 2013, 3).

2.3.3 Split infinitive

Another grammatical feature worth mentioning is the split infinitive. It is not so frequent and conspicuous in legal English. Nevertheless, it definitely helps make the context as unambiguous as possible. A split infinitive is where there is a separation of the element *to* from the rest of the sentence through the insertion of an adverb. It should be noted that this type of construction is frowned upon by prescriptive grammarians, although its usage is on the increase (cf. Leech, Hundt, Mair & Smith 2009). Nevertheless, lawmakers resort to it for the sake of rendering a given text in a precise manner by attaching the

adverb exclusively to the infinitive. As Bázlik et al. (2010) elucidate, the use of split infinitives is restricted to a few semantic classes of adverbs such as *speed*, *frequency*, *limitation*, *modality*, *manner*, and *cooperation*. The limitations of the present article do not allow for discussion of particular semantic classes of adverbs in detail (for an overview, see *ibid.*). Nevertheless, there is one interesting feature I would like to point out: it is possible to use more than one coordinated adverb to split the infinitive, as in the following example (*ibid.*, 106)

(5) [...] *is necessary to properly and safely install wiretapping, electronic* [...]

2.3.4 Modal verbs

The frequency of modals, their distribution and sometimes their meaning in legalese sets the domain of law apart from general English. Owing to the prescriptive nature of law, imposing duty and power conferring are expressed by modals of obligation and permission through deontic modality. Biel (2014, 340) explains "[b]ecause of their central role, high frequency and related cognitive salience, deontic modals are a key generic feature of legislation".

The most frequently-used modal verb in legal English is definitely *shall*. It might be said that this verb has become the most recognisable marker of legalese. This is true for both British and American English, even though *shall* is virtually non-existent in the everyday English used in America (Bázlik et al. 2010). Leech et al. (2009), in their book *Change in Contemporary English*, also classify *shall* as one of the modals which appear at the bottom of the frequency list. Along with *ought to* and *need(n't)*, it is a less

frequently used modal in plain English. The situation is quite the opposite when a legal corpus is analysed. The results of the study conducted regarding the frequency of modal verbs in legal versus plain English are presented in the analytical part of this article.

Among many more interesting grammatical features present in legal discourse, less distinctive but still worth mentioning is the usage of grammatical tenses. Although the present tense dominates in writing binding provisions due to its timeless meaning (Bázlik et al. 2010), the future simple is often used in conditional clauses violating basic grammatical rules. Most educated users of English do not approve of such sentences, declaring them to simply be incorrect, yet the usage of the future simple is another trademark of legalese.

Whenever one encounters language aberration in legal texts, one should bear in mind that it is not an incorrect form, or a mistake. In any case, the people behind legalese are highly-educated professionals. Therefore, it would be absurd to claim that many grammatical deviations from standard English are just incorrect and distorted grammar. Nevertheless, this leads to a great paradox in the legal profession. Lawyers, who are the most eloquent users of the English language, are, at the same time, among its most notorious abusers (Tiersma 2009).

3. Corpus-based analysis

In order to study how language is used, assuming the typical descriptive approach, so to say, one of the best methodologies is natural occurring data available in various corpora. In this part of the article, a statistical study on legal language will be presented with the aim to

underline, in an empirical way, the distinctive character of legal discourse.

3.1 Modal verbs

Despite consisting of a very small number of tokens, the Texas Criminal Code set against a corpus based on contemporary literary fiction (Bridget Jones' Diary) rendered very interesting observations (Bázlik et al. 2010). The methodological suitability might be reasonably questioned here (cf. Biel 2013), as the legal corpus consists of only one legal instrument. The Texas Criminal Code (approximately 330 thousand words) is obviously not representative of legal English. Moreover, the comparative corpus of Bridget Jones' Diary (approximately 162 thousand words multiplied by two) in no way represents everyday language. Regardless of these methodological shortcomings stemming from the composition and balancing of the two corpora mentioned hereinabove, the general tendency of modal verbs usage seems to be quite convincingly corroborated.

Table 2 The frequency of modal verbs

Modal verb	Occurrences in legal texts				Occurrences in non-legal texts			
	Total	Positive	Negative	%	Total	Positive	Negative	%
CAN	94	47	47	1.7	552	324	228	22.3
COULD	23	13	10	0.4	364	246	118	14.7
MAY	1401	1100	301	26	60	55	10	2.5
MIGHT	21	21	0	0.4	104	104	0	4.2
MUST	404	399	5	7.5	196	150	46	7.9
NEED	13	0	13	0.2	0	0	0	0
OUGHT	3	2	1	0.1	12	12	0	0.5

SHALL	3105	2933	172	57.5	46	46	0	1.9
SHOULD	54	42	12	1.0	160	158	2	6.5
WILL	185	160	25	3.4	610	548	62	24.7
WOULD	94	84	10	1.7	370	308	62	15
Total	5397	4801	596	100	2474	1946	528	100

Note: adapted from "The grammatical structure of legal language" by M. Bázliket et al, 2010, Translegis Publishing, (87).

First of all, *shall*, which frequency of use is low in plain English, is the most frequently-used modal verb in legalese. The earlier mentioned *ought to* and *need(n't)* confirmed their "unpopularity" in both corpora. Apart from *shall*, another modal verb, *may*, was used in a vast number of instances in the legal corpus: its use was ten times greater than the use observed in the Bridget Jones' Diary corpus. On the other hand, *can* and *could*, widely used in plain English, are rather scarce in legal language. This may lead to the conclusion that a text could be characterised as pertaining to the legal discourse merely by evaluating the statistical data of modal verbs appearing there. If this notion seems to be a little unconvincing, it should be taken into account that modal verbs in legal documents are not normally substituted by any equivalents such as *be able to* or *have to* (Bázlik et al. 2010, 88).

3.2 Multi-word coordinated elements

I would like to analyse one more feature, which is regarded to have an inherent place in legal discourse, namely multi-word coordinated elements, or simply multinomials. The word *multinomials* is used as an umbrella term incorporating bi, tri, and more complex phrases. Nevertheless, binomials are the most common combination

(Sauer & Schwan 2017), and this is why they might be treated as representatives of multi-word constructions. Therefore, they appear in most definitions and classifications, but it should be understood that any reference to the word *binomials* also applies to the whole group of multi-word construction. Gustafsson (1975; 1984) in her studies on binomials also included trinomial and multinomial expressions all labeled and analysed under the term *binomials*.

It was Yakov Malkiel, who first adopted the term *binomials* in his groundbreaking article *Studies in irreversible binomials* (1959). He labeled "the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link" as binomials (Malkiel 1959, 113). The semantic approach, reflected in Bathia's (1994, 142) studies, defines multinomials as "two or more word phrases belonging to the same grammatical category, having some semantic relationship and joined by some syntactic device, such as 'and' or 'or'" (as cited in Bugaj 2006, 10). The typical semantic relation is "synonymy or antonymy or complementarity [...] *lord and master, men and women, heaven and earth* [...]" (Sauer & Schwan 2017, 84). The semantic aspect is as much prominent as the syntactic and two words in a binomial must be in semantic relation, "it cannot be a coordinate combination of any two words" Gustafsson (1975, 15), as cited in (Damova 2007, 35).

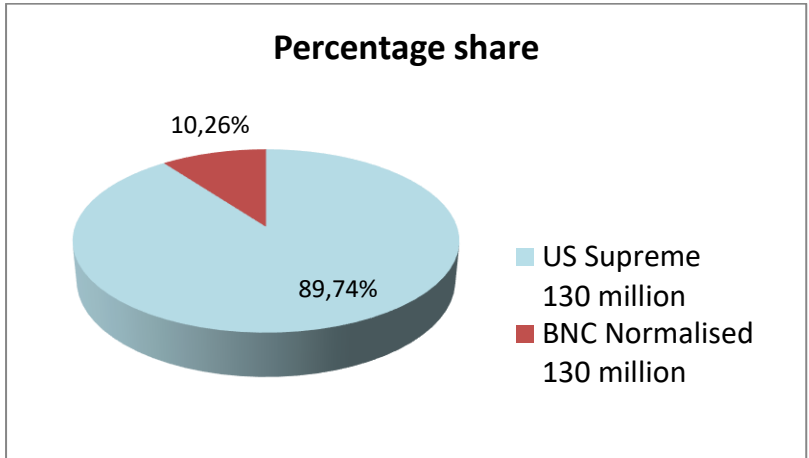
Although it seems to be nothing special in such a word pairing, they are a significant phraseological phenomenon present throughout the history of the English

language, and they are "one of the most conspicuous lexical structures in legal language" (Bugaj 2006, 10). The following statistical survey is supposed to demonstrate that binomials and their idiosyncratic usage, mostly in terms of frequency, predestine the peculiarity of legalese.

Table 3 The frequency of chosen binomials (occurrences per million)

Binomial	US Supreme (130 million)	BNC Normalised (130 million)
aiding and abetting	475	49
books and records	332	29
(in full) force and effect	1391	13
rules and regulations	2612	265
terms and conditions	2400	504
power and authority	634	73
fair and impartial (trial)	322	7
jointly and severally (liable)	304	46
any and all	1610	40
each and every	1392	278
on or after	320	143
(agreed) by and between	325	0
(notary public) in and for ...	694	17
TOTAL	12811	1464
Total percentage	89,74%	10,26%

Figure 1 Percentage of binomials in legal and non-legal texts



The present study was conducted with the use of the Corpus of US Supreme Court Opinions (US Supreme), which was the main corpus: the results were compared with the British National Corpus (BNC). These two corpora are available on the website <https://www.english-corpora.org/bnc/>, which also enables access to many different corpora equipped with tools for advanced analysis. The composition and the brief characteristics of the corpora are provided below. Although the study is basic and does not claim to make any new discovery on the issue of binomials frequency in legal and common English, the results might be conclusive. Many similar studies have been conducted by acclaimed researchers. However, their results are based on different corpora. Due to the rapid development of corpus linguistics, the present analysis could add to their work, especially because modern corpora include more words.

The Corpus of US Supreme Court Opinions contains approximately 130 million words in 32,000 Supreme Court decisions from the 1790s to the current time. According to the description provided by the website, this corpus was released in March 2017. The texts were taken from FindLaw.com and Justia and were compared against the information from Cornell University to make sure that there were no missing texts. The corpus includes metadata from the Supreme Court Database (Washington University) to make sure that there are no other missing cases (Davis 2017).

British National Corpus (BNC) 100 million, as the website explains, was originally created by Oxford University Press in the 1980s - early 1990s, and it is composed of one hundred million words of texts from a wide range of genres. The BNC is related to many other corpora of English, previously known as the *BYU Corpora*, and they provide an excellent insight into the variation of the English language (Davis 2004). The corpus comprises seven genres of texts: spoken (including courtroom encounters - 125,438 words and law lectures - 49,774 words), fiction, magazine, newspaper, non-academic (including law - 4,450,696 words), academic (including law - 4,615,173 words), and miscellaneous.

Even though the BNC is equipped with terminology pertaining to legal discourse, its comparable size seemed to be suitable to set the results elicited from the US Supreme against those obtained from the BNC. The presented hereinabove results represent a frequency counted per million words. For greater accuracy, the number of occurrences of analysed binomials from the

Analysing Legal Discourse

BNC was multiplied by 1.3 in order to normalise the results and make them more comparable to the slightly bigger Corpus of US Supreme Court Opinions.

As expected, the total number of binomial expressions is much higher in legal discourse, which is in line with the theoretical assumptions and published studies (Bázlík et al. 2010; Damova 2007; Gustafsson 1984). The present survey indicates that binomials in legal settings are employed 8.75 times more often. On the methodological downside, it could be pointed out that the two corpora represent different variants of English, i.e., American and British. Nevertheless, a similar study, carried out in my unpublished MA thesis (2022), including Corpus of Contemporary American English (COCA) did not reveal any significant differences in the frequency of binomials that would affect the scores obtained in this survey.

It is still arguable that a higher number of analysed expressions in legal discourse is due to their technical aspect, like in the case of *rules and regulations* or *terms and conditions*. On the other hand, their frequency in the BNC is also high and the general ratio remains unchanged regarding the former binomial, which appears almost ten times more often in legalese. *Terms and conditions* are almost five times more frequently spotted in the US Supreme compared to the BNC, even though the latter corpus includes, as mentioned above, words directly related to the legal discourse. If we look at concordance lines, it becomes clear that most sentences including this binomial come straight from the domain of law. Apart from *terms and conditions*, the highest frequency in non-legal English was scored by *each and every*, which definitely

does not belong exclusively to legal or technical discourse. Still, its frequency was five times greater in the legal corpus.

Conclusions

As a result of the research I can draw the following conclusions.

The current study of the language of the law and legislation involves the ideas of its representation (grammar, syntax, lexicon) just as functional or discourse representation which is discussed in this article through a corpus-based analysis. The article stresses upon the importance of such grammar phenomena as modality, passive voice, subjunctive mood and some others as they directly influence legal discourse. The corpus study confirmed the theoretical assumptions discussed in the article and outlined the unique features present in legal discourse. The results of empirical study may lead to the conclusion that any text could be characterised as pertaining to legal discourse merely by evaluating the statistical data regarding the frequency of its most characteristic features such as binomials or the modal verb *shall* appearing in the text.

This particular area of discourse analysis remains under-researched and this short article only modestly touches upon the subject. Hopefully, the theoretical background described at the beginning, supported subsequently by empirical study, exhausts the objectives set in the introduction. Legal discourse analysed from a social or linguistic perspective, both lexical and

Analysing Legal Discourse

grammatical, appears to be a unique phenomenon. A remarkably interesting subject for further studies regarding this discourse is its translational aspect. Translating texts pertaining to legal discourse poses a great challenge for translators as the law is always prone to interpretation. Additionally, in the case of some legal documents, translated by certified legal translators (called *sworn translators* in Poland), target language texts may have the same legal force. Furthermore, legal interpreters appearing in courts must be even more familiar with all the grammatical and lexical intricacies of legal discourse as their services are of utmost importance.

References

- Bázlik, M., Ambrus, P., & Bęćłowski, M. (2010). *The grammatical structure of legal English*. Warsaw: Translegis Publishing.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (2007). *Longman grammar of spoken and written English* (Sixth Impression). Harlow: Longman (*an Imprint of Pearson Education*).
- Biel, Ł. (2013). Why legal grammars are not, but should be, written on genre-based corpora? Review of *The grammatical structure of legal English* by Miroslav Bázlik, Patrik Ambrus and Mariusz Bęćłowski. *Comparative Legilinguistics*, 16, 95–100.
- Biel, Ł. (2014). The textual fit of translated EU law: A corpus-based study of deontic modality. *The Translator*, 20(3), 332–355.

- Bugaj, J. (2006). The language of legal writings in 16th century Scots and English: An etymological study of binomials. *ESP across Cultures*, 3, 7–22.
- Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, D. (2001). *Working with Spoken Discourse*. London: SAGE.
- Chovanec, J. (2013). Grammar in the Law. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Wiley-Blackwell.
doi.org/10.1002/9781405198431.WBEAL0482
- Damova, P. (2007). The language of law. A Stylistic Analysis with a Focus on Lexical (Binomial) Expressions. *Unpublished Master's Thesis: Masaryk University in Brno, Czech Republic*.
http://is.muni.cz/th/79361/pedf_m/THESIS.doc
- Davis, M. (2004). *British National Corpus (from Oxford University Press)*. Available online at <https://www.english-corpora.org/bnc/>.
- Davis, M. (2017). *Corpus of US Supreme Court Opinions*. Available online at <https://www.english-corpora.org/scotus/>.
- Fairclough, N. (1992). Discourse and text: linguistic and intertextual analysis within discourse analysis. *Discourse & Society*, 3, 2, 193-217.
- Fasold, R. (1990). *The Sociolinguistics of Language*. Oxford, Mass.: Basil Blackwell.
- Goźdz-Roszkowski, S. (2013). Legal Language. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 3281–3289). Wiley-Blackwell.
<https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0678>

Analysing Legal Discourse

Gustafsson, M. (1984). The syntactic features of binomial expressions in legal English. *Text - Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 4(1–3), 123–142.
<https://doi.org/10.1515/text.1.1984.4.1-3.123>

Łyda Andrzej (2007). Amerykański dyskurs akademicki: postawy, dylematy i rozwiązania [American Academic Discourse: Attitudes, Dilemmas and Solutions]. In: Danuta Ostaszewska (eds.) *Gatunki mowy i ich ewolucja: Gatunek a odmiany funkcjonalne*. T. Katowice: Wydawnictwo Gnome.

Kielar, B. Z. (2011). On Language (s) of the Law and a Guiding Principle in Translating Statutory Texts. *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik*, 4, 75–86.

Leech, G., Hundt, M., Mair, C., & Smith, N. (2009). *Change in contemporary English: A grammatical study*. Cambridge: Cambridge University Press.

Malkiel, Y. (1959). Studies in irreversible binomials. *Lingua*, 8, 113–160.

Mellinkoff, D. (2004). *The language of the law*. Wipf and Stock Publishers.

https://books.google.pl/books?id=YBRLAwAAQBAJ&lp_g=PP1&dq=editions%3AS2rNvIVVfQIC&hl=pl&pg=PR11#v=onepage&q&f=false

Paltridge, B. (2012). *Discourse Analysis: An Introduction*. Bloomsbury Publishing.

<https://books.google.pl/books?id=prUgpZedWAwC>

Sauer, H., & Schwan, B. (2017). Heaven and earth, good and bad, answered and said: A survey of English binomials and multinomials (PART I). *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis; Volume 134 Issue*

1.<https://www.ejournals.eu/Studia-Linguistica/2017/Issue-1/art/9740/>

Stubbs, M. W. (1983). *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Oxford: Basil Blackwell.

Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tiersma, P. (2008). The nature of legal language. In J. Gibbons & M. T. Turell (Eds.), *Dimensions of forensic linguistics* (pp. 7–25). Retrieved from <http://ndl.ethernet.edu.et/bitstream/123456789/14775/1/93%20pdf.pdf#page=14>

Tiersma, P. (2009). *The Nature of Legal Language*. Retrieved from <http://www.languageandlaw.org/nature>

Wróblewski, B. (1948). *Język prawny i prawniczy*. Polska Akademia Umiejętności. Retrieved from <http://bibliotekacyfrowa.pl/dlibra/publication/edition/38570>

Karolina Korcz, Aleksandra Szymańska

Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

Schlüsselwörter: Pronomen, es, Der kleine Prinz

Das Thema dieser Arbeit ist das Pronomen *es*.

Elke Hentschel definiert die Pronomen als „eine Wortart, deren primäre Funktion es ist, anstelle von Substantiven oder Nominalphrasen zu stehen“ (Hentschel 2010: 286). Dieser Artikel gliedert sich in zwei Teile: der erste Abschnitt beschäftigt sich mit dem Pronomen *es*, im zweiten wird dessen Gebrauch im weltbekannten Buch "Der kleine Prinz" von Antoine de Saint-Exupéry analysiert.

Es gibt eine große Gruppe von Pronomen, deren Bedeutungen sich voneinander unterscheiden. Abhängig von der Art der Pronomen können sie in Sätzen nicht nur das Substantiv ersetzen, in dem sie die Rolle einer Person oder Sache definieren, sondern auch anstelle eines Adjektivs oder einer Ziffer stehen. Die meisten Pronomen werden dekliniert, aber es gibt auch Ausnahmen, die unveränderlich sind, wie z.B. *man* und das unpersönliche *ES*. Wir unterscheiden folgende Arten von Pronomen⁴:

⁴ Eine Gliederung samt der Liste der Nachschlagewerke zu diesem Thema liefert z.B. Metzler – Lexikon der Sprache 2010: 552-553

- Personalpronomen (z.B. *ich, du*)
- unpersönliches Pronomen „es“ (z.B. *es regnet*)
- Possessivpronomen (z.B. *mein, dein*)
- Reflexivpronomen (z.B. *sich, einander*)
- Demonstrativpronomen (z.B. *dieser, jener*)
- Indefinitpronomen (z.B. *man, jemand*)
- Interrogativpronomen (z.B. *was?, welcher?*)
- Relativpronomen (z.B. *die, welche*)
- Pronominaladverbien (z.B. *dafür, darüber*)

Personalpronomen werden im Deutschen vor allem aus stilistischen Gründen verwendet, wenn beispielsweise ein Wort nicht wiederholt werden soll. Wie aus dem Namen selbst abgeleitet werden kann, beziehen sich diese Pronomen hauptsächlich auf Personen.

Die meisten von ihnen haben ihre Entsprechungen im Polnischen. Die einzige Ausnahme ist die 3. Person Plural, wo das Pronomen *sie* sowohl ‘oni’ als auch ‘one’ bedeutet. Des Weiteren gibt es in der 3. Person Plural auch das Pronomen *Sie*, welches mit ‘Pan’, ‘Panowie’, ‘Pani’, ‘Panie’, ‘Państwo’ übersetzt wird und in beiden Sprachen ein wichtiges Element der Höflichkeitsform ist und daher in der Anrede mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben wird. Es ist auch zu beachten, dass Verben im Deutschen (mit Ausnahme des Imperativs) immer die Verwendung eines Personalpronomens in der

Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in
A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

entsprechenden Form verlangen, was sie von der polnischen Sprache unterscheidet (vgl. Tęcza 2022: 314).

Die Deklination von Personalpronomen ist unregelmäßig, jeder Kasus wird aus einem anderen Stamm gebildet. Die Genitiv-Personalpronomen sind am wenigsten verbreitet. Im Gegensatz dazu werden die Dativ- und Akkusativformen am häufigsten verwendet. Es ist zu beobachten, dass im Deutschen der Nominativ der Personalpronomen viel häufiger verwendet wird als im Polnischen. Das Auftreten eines impliziten Subjekts ist im Deutschen ein seltenes Phänomen. Das implizite Subjekt (z.B. eine Person oder Sache) wird dadurch in den meisten Fällen stark hervorgehoben. Die deutschen Personalpronomen haben im Nominativ folgende Formen: *ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie, Sie*. Im Akkusativ werden sie wie folgt dekliniert: *ich - mich, du - dich, er - ihn, sie - sie, es - es, wir - uns, ihr - euch, sie - sie, Sie - Sie*. Wie beim Vergleich der Nominativ- mit den Akkusativformen festzustellen ist, ändern sich die Pronomen *sie* (Sing.), *sie* (Pl.) und *es* nicht. Im Dativ nehmen die Personalpronomen die folgenden Formen an: *ich - mir, du - dir, er - ihm, sie - ihr, es - ihm, wir - uns, ihr - euch, sie - ihnen, Sie - Ihnen*. Es ist nicht schwer zu erkennen, dass zwei Personen im Singular gleich klingen – *ihm*. Ganz ähnlich verhält es sich mit dem Plural *ihnen*. Auch der Genitiv darf nicht vergessen werden, der wie folgt auftritt: *ich -*

meiner, du - deiner, er - seiner, sie - ihrer, es - seiner, wir - unser, ihr - euer, sie - ihrer, Sie - Ihrer. Wenn die Substantivergänzung im Dativ und Akkusativ in Personalpronomen genannt wird, wird zuerst das Pronomenobjekt im Akkusativ und erst dann im Dativ verwendet (Pahlow 2010: 54).

Das Pronomen *es* steht nicht nur in der 3. Person Singular und ist ein Ersatz für Nomen sächlichen Geschlechts. Es hat auch andere Funktionen. So kommt es z.B. auch als Subjekt in Verbindung mit verschiedenen unpersönlichen Verben vor. Obwohl das unpersönliche Pronomen *es* ähnliche Funktionen wie die Indefinitpronomen übernehmen kann, wird es dieser Art dennoch nicht zugeordnet.

Das unpersönliche Pronomen ist in Phrasen anzutreffen, wie zum Beispiel:

- *Es kommt auf das Wetter an. – To zależy od pogody.*
- *Es gefällt mir. – Podoba mi się.*
- *Ich habe es eilig. – Śpieszy mi się.*

Es wird in Verbindung mit Verben verwendet, die natürliche oder meteorologische Phänomene beschreiben, zum Beispiel:

- *Es regnet. – Pada deszcz.*
- *Es wird dunkel. – Robi się ciemno.*

Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in
A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

In Passivsätzen steht das unpersönliche Pronomen *es* in der Regel am Satzanfang, zum Beispiel:

- *Es wurde gelacht...* – *Śmiano się...*
- *Es wurde mir gesagt, dass...* – *Powiedziano mi, że...*

Das unpersönliche Pronomen *es* kann (wie andere Personalpronomen auch) als Akkusativobjekt verwendet werden:

- *Helga, weißt du, wo mein Heft ist?* – *Ich glaube, es liegt im Kinderzimmer.*
- *Die Oma kaufte mir das Fahrrad.* – *Die Oma kaufte es mir.*
- *Die Lehrerin zeigt den Schülern ein Experiment.* – *Die Lehrerin zeigt es den Schülern.*

Zu betonen ist, dass das Pronomen „es“ auch als Platzhalter für das Subjekt verwendet werden kann. Das Pronomen **es** steht dann anstelle des eigentlichen Subjekts und in dessen Funktion am Satzanfang. Dadurch wird das Subjekt betont.

- *Es steht jemand vor der Tür. (eigentliches Subjekt des Satzes – jemand)*
- *Es kommen viele Leute zur Schule. (eigentliches Subjekt des Satzes – viele Leute)*

Das Pronomen *es* kann als Korrelat für einen ganzen Nebensatz oder eine Infinitivgruppe stehen (vgl.

Helbig, Buscha 2013: 393-400, Tęcza 2021: 315-319).

- *Es ist noch nicht sicher, ob ich komme. – To jeszcze nie jest pewne, czy przyjdę.*
- *Ich bezweifle es, dass er die Prüfung besteht. – Wątpię, żeby on zdał egzamin.*

Es bleibt zu ergänzen, dass die Präpositionalergänzung mit *es* kaum möglich ist. Dafür werden Pronominaladverbien verwendet. Der Verbindung des Pronomens *es* mit einer Präposition schreibt der Duden (2005: 367) eine veraltete und hervorgehobene Bedeutung zu.

- **Ich kümmere mich **um es**, dass alles gut läuft.*
- *Ich kümmere mich **darum**, dass alles gut läuft.*

Wie man in den obigen Beispielen sehen kann, wird das Pronomen *es* sowohl für ein einzelnes Wort, z. B. ein Nomen im Nominativ, als auch für einen Teil eines Satzes oder einen ganzen Satz verwendet. Dieses *Es* übt dann die Funktion des Subjektes oder Akkusativobjektes aus. Als Subjekt steht das *Es* an erster und manchmal an dritter Position. Die weiteren Funktionen sind die des Korrelats oder die des Platzhalters. Allerdings muss das Pronomen *es* nicht zwingend in allen Sätzen verwendet werden. Helbig und Buscha (2013: 393) schlagen eine dreiteilige Gliederung für den Gebrauch des Pronomens *es* vor: als Prowort (als Ersatz des Nomens sächlichen

Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in
A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

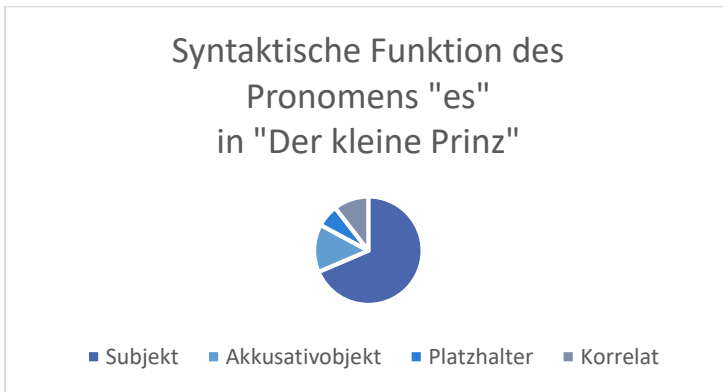
Geschlechts im Nominativ und Akkusativ), als Korrelat und Platzhalter, sowie als formales Subjekt und Objekt.

Im Weiteren soll geprüft werden, ob das Pronomen *es* in einem geschlossenen Korpus auftritt und in welchen der oben erwähnten syntaktischen Funktionen es am häufigsten gebraucht wird. Als Korpus der Analyse dient das weltbekannte Buch „Der kleine Prinz“ von A. de Saint-Exupéry. Es ist eine philosophische Erzählung des französischen Schriftstellers, Piloten und Dichters Antoine de Saint-Exupéry, die am 6. April 1943 erschienen ist. „Der kleine Prinz“ gehört zu den Klassikern der Weltliteratur. Das Buch wurde in New York gleichzeitig in der französischen Originalfassung (*Le Petit Prince*) und deren englischen Übersetzung (*The Little Prince*) herausgegeben. Dieses moderne Märchen wurde in über 505 verschiedene Sprachen oder Dialekte übersetzt⁵. Die Zahl der verkauften Exemplare liegt bei über 80 Millionen⁶. Jeder Leser vertieft sich in dieses Buch aus literarischer Sicht. Im Rahmen dieses Forschungsprojekts sind jedoch vor

⁵ <https://petit-prince-collection.com/lang/collection.php?lang=de> (abgerufen am 30. Mai 2022)

⁶ <https://wasliestdu.de/magazin/2013/diese-buecher-brechen-alle-verkaufsrekorde> (abgerufen am 30. Mai 2022)

allein die grammatikalischen Aspekte der deutschen Ausgabe dieses Buches von Interesse. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht die unterschiedliche Verwendung des Pronomens *es*.



Wie man aus dem obigen Diagramm ersehen kann, wurde das Pronomen *es* am häufigsten in der Funktion des Subjektes (in 72 Sätzen) verwendet. Als Akkusativobjekt trat es in 15 Sätzen auf und in 11 Sätzen kann man *es* in der Funktion eines Korrelats antreffen. Als Platzhalter wird *es* in sieben Sätzen gebraucht. Unsere Untersuchungsergebnisse bedürfen einer kurzen Erklärung, da es in einer kleinen Gruppe von zusammengesetzten Sätzen in mehreren Funktionen auftrat:

Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in
A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

- *Aber wenn du es nicht anbindest, wird es doch weglaufen ... - **Akkusativobjekt, Subjekt***

Auch als Subjekt kam *es* in einem Satz mehrere Male vor:

- *Und wenn ich eine Blume kenne, die es in der ganzen Welt nur ein einziges Mal gibt, nirgends anders als auf meinem kleinen Planeten, und wenn ein kleines Schaf, ohne zu wissen, was es tut, diese Blume eines Morgens so mit einem einzigen Biß auslöschen kann, – das soll nicht wichtig sein?! - **Subjekt, Subjekt***

Am häufigsten sind es jedoch einfache Sätze, in denen das Pronomen eindeutig eine definierte Funktion ausübt. Nachfolgend werden einige Zitate aus dem Buch mit dem Pronomen *es* präsentiert. Die Auswahl wurde entsprechend der vorgenannten Funktionen des Pronomens gegliedert:

- a. als Subjekt:
 - *Oh, bei mir zu Hause«, sagte der kleine Prinz, »ist nicht viel los, da ist es ganz klein.*
 - *Es stellte eine Riesenschlange dar, wie sie ein Wildtier verschlang.*
 - *In dem Buche hieß es: ...*
 - *Es machte durchaus nicht den Eindruck eines mitten in der Wüste verlorenen Kindes, tausend Meilen von jeder bewohnten Gegend.*

- *Da wiederholte es ganz sanft, wie eine sehr ernsthafte Sache: ...*
- *So absurd es mir erschien – tausend Meilen von jeder menschlichen Behausung und in Todesgefahr - ich zog aus meiner Tasche ein Blatt Papier und eine Füllfeder.*
- *Es antwortete: »Das macht nichts. Zeichne mir ein Schaf.«*
- *Das Männchen schaute aufmerksam zu, dann sagte es: »Nein! Das ist schon sehr krank. Mach ein anderes.«*

b. als Akkusativobjekt:

- *Wenn ich jemanden traf, der mir ein bißchen heller vorkam, versuchte ich es mit meiner Zeichnung Nr.1, die ich gut aufbewahrt habe.*
- *Ich habe dann das Innere der Boa gezeichnet, um es den großen Leuten deutlich zu machen.*
- *Das ist ganz so, wie ich es mir gewünscht habe.*
- *Und wenn du brav bist, gebe ich dir auch einen Strick, um es tagsüber anzubinden.*
- *Und du erlebtest die Dämmerung, so oft du es wünschtest ...*
- *Ich wußte es nicht.*
- *Und du findest es unwichtig, wenn man wissen möchte, warum sie sich so viel Mühe geben,*

Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in
A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

Dornen hervorzubringen, die zu nichts Zweck haben?

- *Zieh es nicht so in die Länge, das ist ärgerlich.*
- *Ich verbiete es dir.*
- *Ich kann es nicht unterdrücken.*
- *Ich bin ein ernsthafter Mann, ich nehme es genau.*

c. als Korrelat:

- *Es überraschte ihn, daß die Vorwürfe ausblieben.*
- *Es ist klar: Wir auf unserer Erde sind viel zu klein, um unsere Vulkane zu kehren.*
- *Es ist viel schwerer, sich selbst zu verurteilen, als über andere zu richten.*
- *Es ist gut für meine Vulkane und gut für meine Blume, daß ich sie besitze.*
- *Es verstößt gegen die Etikette, in Gegenwart eines Königs zu gähnen.*
- *Es kann ganz gut sein, daß dieser Mann ein bißchen verrückt ist.*
- *Es ist sehr selten, daß ein Berg seinen Platz wechselt.*
- *Es ist sehr selten, daß ein Ozean seine Wasser ausleert.*
- *Es stimmt doch, daß Schafe Stauden fressen?*

d. als Platzhalter:

- *Aber es ist niemand da, über den man richten könnte!*
- *Es war eine so stolze Blume.*
- *Es sind nun Millionen Jahre, daß die Blumen Dornen hervorbringen.*
- *Es war einmal ein kleiner Prinz, der wohnte auf einem Planeten, der kaum größer war als er selbst, und er brauchte einen Freund ...*
- *Es war da gerade Platz genug für eine Straßenlaterne und einen Laternenanzünder.*

Aus der obigen Auswahl von Beispielen kann man leicht erkennen, dass das Pronomen *es* sehr oft in Verbindung mit dem Verb *sein* verwendet wurde, was natürlich die Zuordnung des Pronomens sichtbar erschwert. Das betrifft vor allem die Sätze, in denen *es* als Korrelat oder Platzhalter verwendet wurde. Es scheint deswegen empfehlenswert, die Funktion des Pronomens *es* in weiteren Texten zu verifizieren.

Literatur

de Saint-Exupéry A., *Der kleine Prinz*, Karl Rauch, Düsseldorf 1956.

Eisenberg P. (Hrsg.), 2005 *Duden Bd. 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Mannheim.

Zur Funktion und zum Gebrauch des Pronomens „es“ in
A. de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

Glück H., (Hrsg.), 2000, *Metzler – Lexikon der Sprache*, Berlin.

Helbig G., Buscha J., 2013, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig-Berlin-München.

Hentschel E., *Deutsche Grammatik*, 2010, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/New York.

Deutsche Grammatik - einfach, kompakt und übersichtlich, Leipzig, 2010.

Tęcza Z., 2021, *Gramatyka angielska i niemiecka w opisie równoległym*, Kraków.

Internetquellen

1. <https://petit-prince-collection.com/lang/collection.php?lang=de>
2. <https://wasliedtu.de/magazin/2013/diese-buecher-brechen-alle-verkaufsrekorde>

Angelika Fejkiel, Weronika Górká, Wiktoría Sztýler

Die reflexiven Verben. Ihre Eigenschaften und Gebrauch in Antoine de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“

Schlüsselwörter: reflexive Verben, Der kleine Prinz

Der vorliegende Aufsatz beschäftigt sich mit reflexiven Verben und deren Eigenschaften. Die Arbeit gliedert sich in zwei Teile. Der erste Abschnitt beschäftigt sich mit den theoretischen Grundlagen reflexiver Verben. Im zweiten Abschnitt wird deren Gebrauch im weltbekannten Buch „Der kleine Prinz“ von Antoine de Saint-Exupéry analysiert.

Was sind Verben?

Der Begriff *Verb* stammt aus dem Lateinischen, wo es die Bedeutung „Wort, Wörter“ hat. „Wort“ kommt vom lateinischen „Verbum“ und „Wörter“ kommt von „Verb“. Mit dem Verweis auf die Antike wird oft Senecas Spruch zitiert: *Verba docent, exempla trahunt* [‘Wörter belehren, Beispiele wirken’]. Dieser bietet sich als Auftakt für diesen Aufsatz an, denn heutzutage ist das Verb nur eine von vielen Wortarten. Das Verb wird auch als Zeitwort bzw. Tätigkeitswort/Tuwort bezeichnet. Das Verb beschreibt Handlungen, Prozesse und Zustände. Die Hilfsfragen zum Verb lauten: *Was macht/tut das Subjekt? Was geschieht mit dem Subjekt?* Diese Fragen helfen dem Sprachbenutzer, das Verb zu erkennen. Sie sind die einzige durch Konjugation flektierbare Wortart. Mithilfe der finiten Form des Verbs können fünf grammatikalische Kategorien bestimmt werden: Person, Numerus, Genus verbi, Modus

und Tempus. So können zum Beispiel aus der konjugierten Form des Verbs *arbeiten* im Satz *Peter arbeitet* die folgenden Informationen abgeleitet werden: 3. PERSON; SINGULAR; AKTIV; INDIKATIV; PRÄSENS. Die Verben bilden das Zentrum des Satzes – das Prädikat, welches darüber Auskunft gibt, was das Subjekt tut oder was mit ihm passiert. Die unpersönliche Form des Verbs ist der Infinitiv oder das Partizip (Partizip Präsens bzw. Partizip Perfekt). Als Wortart wird das Verb ständig Objekt der linguistischen Forschung. Eine umfangreiche Liste von Publikationen kann man beispielsweise in Metzler - Lexikon der Sprache (2000: 771-772) finden.

Reflexive Verben

Laut Duden (2005: 106-111) sind reflexive Verben solche Verben, die sich mit einem Reflexivpronomen als einer obligatorischen oder fakultativen Ergänzung verbinden z.B. *Ich schäme mich. Du beeilst dich ja gar nicht. Sie eignet sich das Buch an. Wir waschen uns. Ihr kauft euch ein Buch. Sie glaubte an sich.* Dabei kann das Reflexivpronomen als einzige Ergänzung (*Er fürchtet sich*) oder als eine unter mehreren auftreten (*Ich entsinne mich des Vorfalls*). Im letzteren Fall ist Kasusgleichheit nur beim Typ *Er nennt sich Arzt* möglich. Bei einigen Verben kann über eine Präposition noch ein zweites Reflexivpronomen angeschlossen werden: *Ich ärgere mich über mich [selbst]*. Im Allgemeinen bezieht sich das Reflexivpronomen auf das Subjekt des gleichen Satzes und stimmt mit ihm in Person und Numerus überein.

Ob es im Akkusativ, Dativ, Genitiv oder einem Präpositionalkasus steht, ist durch die Valenz des Verbs festgelegt. Dadurch lassen sich reflexive Verben aufgrund

Die reflexiven Verben. Ihre Eigenschaften und Gebrauch in Antoine de Saint-Exupéry's "Der kleine Prinz"

gewisser syntaktischer und semantischer Merkmale in echte (nur reflexiv gebrauchte) und unechte reflexive Verben sowie in reziproke Verben einteilen. Ihrer näheren Erläuterung seien noch einige Bemerkungen zur Formenbildung vorangestellt.

Besonderheiten der Formenbildung:

Das Perfekt reflexiver Verben wird mit *haben* gebildet, z.B.: *Du hast dich ja gar nicht beeilt. Sie hat sich das Buch angeeignet.* Dies gilt auch für die reziproken Verben mit Akkusativ-Ergänzung: *Peter und Maria haben sich verliebt. Sie haben sich getroffen.* Das Perfekt reziproker Verben mit Dativ-Ergänzung wird hingegen teils mit *haben* und teils mit *sein* gebildet, z.B.: *Die Zwillinge haben sich geglichen wie ein Ei dem anderen,* aber: *Sie sind sich heute zum ersten Mal begegnet,* wobei G. Helbig und J. Buscha darauf aufmerksam machen, dass der Gebrauch von *haben* in diesem Falle auch möglich ist (vgl. 1996: 138).

Das Partizip Präsens der reflexiven Verben behält im Gegensatz zum Partizip Perfekt das Reflexivpronomen bei: *sich waschen: das sich waschende Kind* (aber: *das gewaschene Kind*). Die reflexiven Verben können zwar kein Passiv bilden. eine dem Zustandspassiv ähnelnde Form ist jedoch möglich, die als Zustandsreflexiv bezeichnet wird. Der Struktur nach gleicht es dem Zustandspassiv, da es wie dieses mit dem Hilfsverb *sein* und dem Partizip Perfekt gebildet wird und das Reflexivpronomen entfällt:

sich erholen – Wir waren nach dem Urlaub gut erholt.

sich verlieben – Der Junge ist verliebt.

Das Zustandsreflexiv kann immer auf einen Satz im Perfekt zurückgeführt werden: *Das Paar ist verlobt*, denn *Das Paar hat sich verlobt*. Bei den unechten reflexiven Verben kann man solche Aussagen sowohl als Zustandsreflexiv als auch als Zustandspassiv anerkennen, z.B.: *Ich bin blamiert.* = 1. *Ich habe mich blamiert* (Zustandsreflexiv), 2. *Ich bin blamiert worden* (Zustandspassiv) (vgl. Duden 2005: 107).

Zu den Eigenschaften reflexiver Verben

Morphologische Eigenschaften

Das Reflexivum *sich* hat eine identische Form für alle drei Genera, die Kasus Dativ und Akkusativ und die Numeri Singular und Plural (Tęcza 2021: 169-170).

Syntaktische Eigenschaften

Das Reflexiv-Pronomen bezieht sich in den meisten Fällen auf das Subjekt (es ist referenzidentisch mit dem Subjekt), seltener auf ein Akkusativ- oder ein Dativobjekt. Bei bestimmten Verben muss das Akkusativkomplement oder das Dativkomplement obligatorisch mit einem Reflexiv-Pronomen oder einem Sprecher- oder Hörerpronomen gefüllt sein (vgl. Zifonun G. 2003: 10, 92-95).

Im Allgemeinen bezieht sich das Reflexivpronomen auf das Subjekt oder Objekt des gleichen Satzes und stimmt mit ihm in Person und Numerus überein (Eisenberg P. 2005: 106-107).

Die reflexiven Verben. Ihre Eigenschaften und Gebrauch in Antoine de Saint-Exupéry's "Der kleine Prinz"

Semantische und funktionale Eigenschaften

Das Reflexiv-Pronomen ermöglicht eine besondere Form der thematischen (anaphorischen) Fortführung eines bereits eingeführten Gegenstands. Bei bestimmten Verben kann das Reflexiv-Pronomen auch reziprok interpretiert werden: *Paul und Paula / die beiden küssen sich*. Dann ist der Bezugsausdruck eine koordinierte (Paul und Paula) oder eine pluralische (die beiden) Nominalphrase, der ein symmetrisches Prädikat zu Grunde liegt (vgl. Zifonun G. 2003: 114-118).

In dem folgenden Satz hat man es ebenfalls mit der sog. Reziprozitätsbeziehung zu tun: *Felix und Richard haben sich schon lange nicht gesehen*. Der zweite Satz lässt sich wie folgt umschreiben: *Felix hat Richard schon lange nicht gesehen*, und *Richard hat Felix schon lange nicht gesehen*, oder *Felix und Richard haben einander schon lange nicht gesehen*. (vgl. Tęcza 2021: 174-175).

Die reflexiven Verben lassen sich aufgrund gewisser syntaktischer und semantischer Merkmale in echte (nur reflexiv gebrauchte) und unechte reflexive Verben, sowie in reziproke Verben einteilen (Eisenberg 2005: 107).

Für Balcik, Röhe und Wróbel (2012: 168) zeichnen sich die **echten reflexiven Verben** dadurch aus, dass das Reflexivpronomen bestimmten Einschränkungen unterliegt, wie:

- Es ist notwendig bzw. nicht weglassbar: *Er schämt sich*. Nicht möglich: **Er schämt*.
- Es kann nicht durch ein anderes Pronomen oder ein Substantiv ersetzt werden: *Er schämt sich*. Nicht möglich: **Er schämt ihn/den Nachbarn*.
- Es ist nicht erfragbar: *Er schämt sich*. Nicht möglich: **Wen schämt er?*
- Es kann auch nicht die Spitzenstellung im Satz einnehmen: *Er schämt sich*. Nicht möglich: **Sich schämt er*.

Die **unechten reflexiven Verben** (reflexiv gebrauchte Verben) unterscheiden sich von den echten vor allem dadurch, dass sie sowohl reflexiv als auch nicht reflexiv gebraucht werden können, ohne dass sich ihre Bedeutung ändert: *Sie wäscht sich* vs. *Sie wäscht das Kind*. (vgl. Balcik, Röhe, Wróbel 2012: 170) Das Beispiel zeigt, dass das Reflexivpronomen den Stellenwert eines selbstständigen Satzgliedes bzw. einer durch die Valenz des Verbs geforderten Ergänzung hat. Es kann also durch ein anderes Pronomen oder ein Substantiv ersetzt werden: *Sie wäscht sich*. - *Sie wäscht ihn / ihren Jungen*. *Sie wäscht sich*. - *Wen wäscht sie?*

Bei den **reziproken Verben** hat das Reflexivpronomen eine andere Funktion als bei den echten und unechten reflexiven Verben, wie die Phrase *Peter und Maria lieben sich* zeigt. Ihren Inhalt kann man mit *Peter liebt Maria* und *Maria liebt Peter* wiedergeben. Das Reflexivpronomen stiftet hier kein „rückbezügliches“, sondern ein „wechselbezügliches“ Verhältnis. Zum Ausdruck der

Die reflexiven Verben. Ihre Eigenschaften und Gebrauch in Antoine de Saint-Exupéry's "Der kleine Prinz"

reziproken Beziehung wird außer dem Reflexivpronomen auch das Reziprokpronomen benutzt: *Sie lieben sich. Sie lieben einander* (Duden, 2005: 109-110).

Zu betonen wäre, dass ein reflexives Verb in einer Sprache nicht mit einem reflexiven Verb in der anderen Sprache übereinstimmen muss, z.B.: entspricht das deutsche *sich sehnen* dem polnischen *tęsknić, sich (auf jemanden) verlassen - polegać na kimś, sich erholen - wypoczywać, sich unterhalten - rozmawiać. Das polnische reflexive Verb *uczyć się* bedeutet auf Deutsch *lernen, śmiać się - lachen, kończyć się - enden und obudzić się - aufwachen.**

Praktischer Teil

Im praktischen Teil wurde das weltberühmte Buch „Der kleine Prinz“ von Antoine de Saint-Exupéry in Bezug auf das Vorkommen der reflexiven Verben untersucht. (Das Buch wurde 1943 in New York in der englischen und französischen Fassung herausgegeben, dann in mehr als 500 Sprachen und Dialekte übersetzt; die erste deutsche Ausgabe erschien 1949⁷) Die gefundenen reflexiven Verben werden in der Infinitivform alphabetisch aufgeführt. Die Zahl in Klammern gibt an, wie oft dieses Verb verwendet wurde.

⁷ <https://petit-prince-collection.com/lang/collection.php?lang=de> (abgerufen am 30. Mai 2022)

sich abmühen	sich irren	sich wünschen
sich anderen	sich kaufen	sich zwingen
sich anschicken	sich krampfen	
sich anziehen (2)	sich langweilen	
sich atmen	sich lassen	
sich aufmachen	sich machen (3)	
sich	sich merken (3)	
aufschreiben	sich nehmen	
sich beeilen (2)	sich quälen	
sich befinden	sich rühmen	
sich	sich rühren	
bemächtigen	sich sagen (12)	
sich	sich schreiben	
beschäftigen	sich schützen	
sich bewegen	sich setzen (4)	
sich drehen	sich strecken	
sich drehen	sich stürzen	
sich einbilden	sich trocken	
sich einlassen	sich trösten	
sich einstehen	sich umdrehen	
sich entdecken	sich umschauen	
sich enthüllen	sich	
sich ereignen	unterbrechen	
sich erfüllen	sich	
sich erheben	unterscheiden	
sich erinnern	sich verändern	
sich erklären	sich verirren (2)	
sich erkundigen (2)	sich verlieren	
sich erwärmen	sich vertiefen	
sich fassen	sich vertrauen	
sich fragen	sich verurteilen	
sich fühlen	sich verwandeln (3)	
sich geben	sich vorbereiten	
sich halten	sich vorstellen	
sich handeln (6)	sich wagen	
sich	sich wehren	
interessieren	sich wundern	

Die Zusammenstellung der Verben wurde analysiert und klassifiziert. Verben, die die oben besprochenen Eigenschaften der echten reflexiven Verben aufzeigen, wurden im Digitalen Wörterbuch der Deutschen Sprache – www.dwds.de – geprüft und zu einer Gruppe zusammengefasst. Alle übrigen sind als unechte reflexive Verben einzustufen. Einige der aufgeführten Verben (z.B. *sich sagen, sich machen, sich schreiben*) können auch als „reflexiv gebrauchte Verben“ klassifiziert werden, weil sie normalerweise ohne das Reflexivpronomen vorkommen, wenn man ihren Gebrauch z.B. mit *sich interessieren* oder *sich setzen* vergleicht.

Besonderes Interesse weckte das Verb *sich irren*. Dieses wurde in dem Buch „Der kleine Prinz“ reflexiv gebraucht. Im Digitalen Wörterbuch der Deutschen Sprache hingegen findet man die Form ohne Reflexivpronomen neben einer mit dem Reflexivum. Dies zeugt davon, wie umfangreich die geschilderte Problematik ist.

Zusammenfassend kann man folgendes feststellen:

1. Das gewonnene Korpus registriert 69 reflexive Verben. Die meisten kommen einmal vor, zehn von ihnen mehrmals.
2. Die echten reflexiven Verben bilden eine kleine Gruppe von fünf Exemplaren: *sich beeilen, sich ereignen, sich erkundigen, sich umschauen, sich verirren*.
3. Für die Autoren des Aufsatzes (Studierende des ersten Studienjahres) war es besonders schwierig, zwischen den echten und unechten reflexiven

Verben zu unterscheiden, weil sich gewisse Merkmale, die das belegen könnten, manchmal am Rande der Wortbedeutung des Sprachgebrauchs befinden. Als gutes Beispiel kann das im letzten Satz gebrauchte Verb *befinden* dienen. Am häufigsten wird es als Synonym von *sein* in Verbindung mit einem Ort benutzt: *Das Büro befindet sich im zweiten Stock*. Die andere Bedeutung ist die ‘des gesundheitlichen Zustandes’, und die Frage *Wie befinden Sie sich?* kann mit *Wie fühlen Sie sich?* ersetzt werden. In diesen beiden Lesarten tritt das Verb *befinden* immer mit dem Reflexivpronomen als transitives Verb auf. Es hat jedoch noch weitere Bedeutungen, wo es ohne Reflexivpronomen auftaucht (beide gehoben). Die erste ‘jemanden in einer bestimmten Weise beurteilen’ finden wir in der Feststellung *Der Arzt hat befunden, der Patient brauche Bettruhe*. Die andere gehört zur juristischen Sprache und bedeutet ‘urteilen’, wie z.B. *Über das Strafmaß hat das Gericht zu befinden*. Man kann also erst nach der Prüfung der Wörterbucheinträge schlussfolgern, ob es sich um ein echtes oder ein unechtes reflexives Verb handelt.

4. Widererwartend wurden im Text des Buches keine reziproken Verben gefunden, was darauf schließen lässt, dass die Reziprozität eine marginale Erscheinung der Literatursprache dieser Zeit war.

Die reflexiven Verben. Ihre Eigenschaften und Gebrauch in Antoine de Saint-Exupéry's "Der kleine Prinz"

Wäre das Korpus umfangreicher, könnte man dafür bestimmte Beispiele finden, aber in „Der kleine Prinz“ kommen sie nicht vor.

Literatur

- Balcik I., Röhe K., Wróbel V., 2012, *Die große Grammatik. Deutsch*, Stuttgart.
- de Saint-Exupéry A., 1980, *Der kleine Prinz*, (übers. aus dem Französischen von Grete und Josef Leitgeb), Düsseldorf.
- Eisenberg P. (Hrsg.), 2005 *Duden Bd. 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Mannheim.
- Glück H., (Hrsg.), 2000, *Metzler – Lexikon der Sprache*, Berlin.
- Helbig G., Buscha J., 1996, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig-Berlin-München.
- Tęcza Z., 2021, *Gramatyka angielska i niemiecka w opisie równoległym*, Kraków.
- Zifonun G., 2003, *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Pronomen: Teil II: Reflexiv- und Rezipropronomen*, Mannheim.

Internetquellen

<https://petit-prince-collection.com/lang/collection.php?lang=>

